

il te peut.

S. 1.

naikeru

naiket

naiken

3.

daikixu

daikiket

daikiken

P. 7.

gaikeru

gaiket

gaiken

3.

dairkitru

dairkik

dairkin

il vous peut.

S. 1.

naikerue)

3.

daikerue)

P. 1.

gaikerue)

3.

dairkirue)

il me peut.

S. 2.

raikiket

3.

aikiket

daikiket

zeikikék

zeikiken

P. 2.

raizkiket

3.

daizkiket

zeizkikék

zeizkiken

il nous peut.

S. 2.

zaikuke

aikuke

aikuken

3.

daikuke

zeikukek

zeikuken

P. 2.

zaizkukee

3.

daizkuke

zeizkukek

zeizkuken

-il m' a à toi

| | | | | | |
|----|----|----------|----------|--|---------|
| S. | 3. | naizu | nautsu | naautzu narautzu | naeizü |
| | | naikik | naba | naauk narauk f. 19-11 | naeik |
| | | naikin | nauma | naaun naraun | naein |
| P. | 3. | naizute | nautsube | naautzute narautzute | naeizie |
| | | naikitek | nabee | naautek narautek | naeiye |
| | | naikiten | naunee | naaun ^{te} naun narauten | naeiñe |



il m'assait à toi

S. 3. r. nindixun
 m. nindixan^{ik}
 f. nindixan^{ki}
 P. 3. r. nindixuten
 m. nindixuten^{ik}
 f. nindixuten^{ki}

nindaun⁺un
 nindaun⁺kan
 nindaunan
 nindaun⁺uten
 nindautekan
 nindautenan

nündeixün
 nündeixa
 nündeixina
 nündeixien
 nündeixeyax
 nündeixeyax³

il t'a à nous

S. 3. zaitigu
aiguk
aigun

P. 3. zaitirtegu
aigutek
aiguten

zaitaukw
haaukw
haauku

zaitaurtegu
haaukute
haaukute

züteikü
aeikü
aeikü
züteiküye
aeiküye
aeiküye

il t'asait à nous

7

S. 3. r. zindigun
m. indigukan
f. indigunan
P. 3. r. zindiguten
m. indigukaten
f. indigunaten

zintaukun
hintaukun
hintaukun
zintauk²uten
hintauk²uten
hintauk²uten

zunteikün
üindeikün
üindeikün
zunteikügen
üindeikügen
üindeikügen

| | | | |
|--|---|------------------------------------|------------------------------|
| S. 1. zaitiotet ayotetak ayotetan | zaitutse dar autseedar autsenadar | zaitiotet hayotet hayotet | züteyet aeyet aeyet |
| 3. zaitiote ayotek ayoten | zaitutser autserak autseran | zaitiote hayote hayote | züteye aeye aeye |
| P. 1. zaitiotegu ayoteguk ayotegun | zaitutsegur autseegur autsenagur | zaitiotegu hayotegu hayotegu | züteyegü aeyegü aeyegü |
| 3. zaitioxe ayotek ayoten | zaitutseer autseerak autseeran | zaitioxe hayote hayote | züteyie aeyie aeyie |

it t'asait à eux

S. 1. r. zindiotedan
 m. indiotedakan
 f. indiotedanan

zintiotedan
 hintiotedan
 hintiotedan

zuntegedan
 iindegedan
 iindegedan

3. r. zindioten
 m. indiotekan
 f. indioteunan

zintioten
 hintioten
 hintioten

zuntegen
 iindegen
 undezen

P. 1. r. zindiotegun
 m. indiotejukan
 f. indiotegunan

zintiotegun
 hintiotegun
 hintiotegun

zuntegegün
 iindegegün
 iindegegün

3. r. zindiaten
 m. indiaten
 f. indionaten

zintio~~te~~^{ten}
 hintio^{ten}
 hintio^{ten}

zuntegien
 iindegien
 iindegien

il nous a à toi

S. 3. gait~~ru~~
 gait~~kik~~
 gait~~kin~~
 P. 3. gait~~ru~~te
 gait~~kitek~~
 gait~~kiten~~

gaitutsur
 gaitubar
 gaitunar
 gaitutsubex
 gaitubeex
 gaituneex

gaitautru garautru
 gaitauk garauk
 gaitaun garaun
 gaitautru~~te~~ garaut~~te~~
 gaitaurtek gamurtek
 gaitaun^{te} garaurten

güteizü
 güteik
 gütein
 güteirie
 güteiyē
 güteine

il nous avait à toi

S. 3. r. gindixun
 m. gindikan^{ik}
 f. gindixian^{ki}
 P. 3. r. gindixuten²
 m. gindikaten^{ik}
 f. gindixaten^{ki}

gintautzun
 gintaukan
 gintaunan
 gintautxuten
 gintautekan
 gintaute nan

günteiziin
 günteiya
 günteina
 günteizien
 günteyeya
 günteyena

il nous a à lui

S. 2. gaitioru
 gaitiok
 gaition
 3. gaitio
 gaichetiok
 gaichetion

gaitutsaruz
 gaitutsarak
 gaitutsazan
 gaitutsaz
 gajaitutsarak
 gajaitutsazan

gaitioru *garuzkatzu*
 gaitiok *garuzkak ap. 5, 9, 10*
 gaition *garuzkan*
 gaitio *grauzkio ap. 1-6*
 giaitiok *grauzkiok*
 giaition *grauzkion*

güteyoriü
 güteyok
 güteyon
 güteyo
 gütiok
 gütion
 gütiörü
 güteyorie)
 güteyue)
 gütiöye)
 gütiönü)
 gütiöxie)

P. 2. gaitiorute)
 3. gaitiorxe
 gaichetiotek
 gaichetiöten

gaitutsaruber
 gaitutseer
 gajaitutseerak
 gajaitutseeran

gaitiorue *garuzkatze*
 gaitiorxe *grauzkiote*
 giaitiortek *grauzkiote*
 giaitione *grauzkione*

il nous avrit à lui

S. 2. r. gindiozun

m. gindickan

f. gindionan

B. 1. gindion

m. gindichickan

f. gindichionan

P. 2. i. gindiozuten

3. i. gindiöten

m. gindichickaten

f. gindichionaten

gintiötzun

gintickan

gintionan

gintion

gintickan

gintionan

gintiötzen

gintiötten

gintiöttekan

gintiöttenan

güntezyörün

güntezyoya

güntezyöna

güntezyon

gintiözyoyas } ginti

gintiözyöna } r. özyörün

güntezyorien

güntezyuen

gintiözyeyas } ginte

gintiözyöna } r. özyorien

| | | | | |
|----|----------------|---------------|-------------|-----------|
| S. | 1. zaitiortet | zaitubetsedar | zaitiortet | züteyeet |
| | 3. zaitiorte | zaitubetser | zaitiorte | züteyee |
| P. | 1. zaitiortequ | zaitubetsegur | zaitiortequ | züteyeequ |
| | 3. zaitiorte | zaitubetseer | zaitiorte | züteyee |

il vous assiste à eux

S. 1. zindioortedan
 3. zindioorten
 P. 1. zindioortegun
 3. zindioorten

zintioortedan
 zintioorten
 zintioortegun
 zintioorten

zinteytedan
 zinteyler
 zinteytegin
 zinteygen

177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

| | | | | |
|----|----------------------------------|--|--|------------------------------|
| S. | 1. zaitiot ayotak ayotan | raitutsadar autsaadar autsanadar | zaitiot <i>zerauzkiot</i> hayot hayot | züteyot aeyot aeyot |
| | 3. zaitio ayok ayon | raitutsaz autsaxak autsaxan | zaitio <i>zerauzkio</i> hayo hayo | züteyo aeyo aeyo |
| P. | 1. zaitiogü ayogük ayogun | raitutsagur autsaagur autsanagur | zaitiogü <i>zerauzkiogü</i> hayogü hayogü | züteyogü aeyogü aeyogü |
| | 3. zaitiozte ayotek ayoten | raitutseez autseezak autseezan | zaitiozte <i>zerauzkiote</i> hayote hayote | züteyue aeyue aeyue |

| | | | | |
|----|----|--|---|--|
| S. | 1. | r. zindiodan m. indiodakan f. indiodanan | zintiodan ^h intiodan ^h intiodan | züntegodan Z ündergodan Z ündergodan |
| 3. | | r. zindion m. indiochan f. indionan | zintion ^h intion hintion | zünteyon Z ünderyon Z ünderyon |
| P. | 1. | r. zindioqun m. indioqukan f. indioqunan | zintioqun hintioqun hintioqun | züntegogün ünderogün underogün |
| 3. | | r. zindiöten m. indioöaten f. indioöaten | zintioöten hintioöten hintioöten | zünteyuen ünderyuen underyuen |

il t'a à moi

S. 3. zaitit
aitak
aitan

zaitustar
austak^{2a}
austar^{2a}

zaitaut
haaut araut
haaut araut

ziiteit
aeit
aeit

P. 3. zaitirtet
aitatek
aitaten

zaitustek
austek^{2a}
austek^{2a}

zaitaurtet
haautet araute f. 18-23
haautet araute

ziiteitaye
aeitaye
aeitaye

il t'avait à moi

S. 3. r. zindidan

m. indidakan

f. indidanan

P. 3. r. zindidaten

m. indidakaten

f. indidanaten

zintautan

hintautan

hintautan

~~zintautan~~ ~~zintautan~~ ~~zintautan~~ ^{ay} zintautan

~~hintautan~~ ~~hintautan~~ ~~hintautan~~ ^{ay} hintautan

~~hintautan~~ ~~hintautan~~ ~~hintautan~~ ^{ay} hintautan

zunteitan

zunteitan

zunteitan

~~zunteitan~~ ~~zunteitan~~ ~~zunteitan~~ ^{ay} zunteitan

~~zunteitan~~ ~~zunteitan~~ ~~zunteitan~~ ^{ay} zunteitan

~~zunteitan~~ ~~zunteitan~~ ~~zunteitan~~ ^{ay} zunteitan

| | | | |
|--|--|--|---|
| <p>5. 2. nayoteru nayotek nayoten</p> <p>3. nayote naichiotek naichioten</p> <hr/> | <p>natseru natseek natsen natse najotsek najotsen</p> <hr/> | <p>nayozute nayotek nayoten nayote niayotek niayone</p> <hr/> | <p>naeyerü naeyek naeyen naeye nayek nayen nayexü naeyerie naeyie nayeye nayen nayerie</p> |
| <p>P. 2. nayoterute</p> <p>3. nayote naichiotek naichioten</p> <hr/> | <p>natserube natsee najotseek najotseen</p> <hr/> | <p>nayozute nayote niayotek niayone</p> <hr/> | <p>naeyerie naeyie nayeye nayen nayerie</p> |

il m'avait à eux

S. 2. r. nindiotezun
 m. nindiotekan
 f. nindiote nan
 3. i. nindioten
 m. nindichiotekan
 f. nindichiotenan
 P. 2. i. nindiotezuten
 3. i. nindioten
 m. nindichiotekan
 f. nindichiotenan

nindiotezun
 nindiotekan
 nindiote nan
 nindioten
 nindiotekan
 nindiote nan
 nindiozuten
 nindioten
 nindiotekan
 nindiote nan

nünderüzün
 nünderüya
 nünderüña
 nünderüyen
 nünderüya } nünderüzün
 nünderüya } nünderüzün
 nünderüyen
 nünderüyen
 nünderüya } nünderüya
 nünderüya } nünderüya

il m'a à lui

| | | | | | |
|----|----|----------|-----------|--------|----------|
| S. | 2. | nayozu | natsazu | nayozu | naeyozii |
| | | nayok | natsak | nayok | naeyok |
| | | nayon | natsan | nayon | naeyon |
| 3. | | nayo | natsa | nayo | naeyo |
| | | naichiok | najot sak | niayok | nayok |
| | | naichion | najot san | niayon | nayon |
| | | <hr/> | <hr/> | <hr/> | nayozii |

| | | | | | |
|----|----|------------|-----------|----------|---------|
| P. | 2. | nayozute | natsazube | nayozue | naeyue |
| | 3. | nayote | natsee | nayote | naeyote |
| | | naichiotek | najotseek | niayotek | nayote |
| | | naichioten | najotseen | niayone | nayone |
| | | <hr/> | <hr/> | <hr/> | nayozie |

S. 2. r. nindiorun
 m. nindiohan
 f. nindionan
 3. i. nindion
 m. nindichiohan
 f. nindichionan
 P. 2. i. nindioruten
 3. i. nindiöten
 m. nindichiohatan
 f. nindichionaten

nindiorun
 nindiohan
 nindionan
 nindion
 nindiohan
 nindionan
 nindioruen
 nindiöten
 nindiötehan
 nindiötenan

nündeyozün
 nündeyoya
 nündeyona
 nündeyon
 nündeyoya
 nündeyona
 nündeyorien
 nündeyuen
 nündeyoya
 nündeyona

nündeyozün
 nündeyorien
 nündeyoya
 nündeyona

il m'a à vous

S. 3. nairute

nautsube

naautxue ~~naautxue~~ naeixie

P. 3. nairute

nautsubee

naautxueten ~~naautxue~~ naeixie

il m'arrivait à vous

S. 3. nindixuten
P. 3. nindixuten

nindaix⁺uen
nindaix⁺ueten

nündeixien
nündeixien

il nous a à eux

S. 2. gaitioteru
 gaitiotek
 gaitioten
 3. gaitiote
 gaichetiotek
 gaichetiote

gaitutserux
 gaitutserak
 gaitutseran
 gaitutser
 gaaitutserak
 gaaitutseran

gaitiorute
 gaitiotek
 gaitioten
 gaitiote
 gaaitiotek
 gaaitione

güteyerü
 güteyek
 güteyen
 güteye
 gütiäk .
 gütien
 gütierü
 güteyerie
 güteyie
 gütieye
 gütieñe
 gütierie

P. 2. gaitioterute
 3. gaitior^{te}
 gaichetiotek
 gaichetiote

gaitutseruber
 gaitutseer
 gaaitutseerak
 gaaitutseeraxan

gaitior^{ue}te
 gaitior^{te}
 gaaitior^{te}tek
 gaaitione

- S. 2. r. gindiöterun
- m. gindiötekan
- f. gindiötenan
- 3. 2. gindiöten
- m. gindichiokaten
- f. gindichionaten
- P. 2. i. gindiöteruten
- 3. i. gindiöten
- m. gindichiokaten
- f. gindichionaten

- gintiötruten
- gintiötekan
- gintiötenan
- gintiöten
- gintiötekan
- gintiötenan
- gintiötruten
- gintiöten
- gintiötekan
- gintiötenan

- günteyerün
- günteyeya
- günteyena
- günteyen
- gintieya { ginti-
- gintiena { x erün
- günteyerin
- günteyien
- gintieya { ginti-
- gintiena { x eerien

il nous a à vous

S. 3. gaitixute)
P. 3. gaitixute)

gaitutsibez
gaitutsibeez

gaitautrue) ^{gautrue} güteixie)
gaitautruete) ^{gautruete} güteixie)

il nous avait à vous

S. 3. gindixuten
P. 3. gindixuten

gintautruen
gintautrueten

günterzien
günterzien

Handwritten text in purple ink, possibly a signature or name, written vertically on the left side of the page.

Handwritten text in purple ink, possibly a date or a short phrase, written vertically below the first block.

Handwritten text in purple ink, appearing as a list or series of entries, written vertically in the center of the page.

Handwritten text in purple ink, possibly a small note or mark, located on the right side of the page.

il vous a à moi

S. 3. ~~raitirtet~~
P. 3. raitirtet

raitubextar
raitubextez

raitaurtet
raitaurtet

ziiteyet
ziiteyetaye

il vous avait à moi

S. 3. zindixtedan

P. 3. zindixteda~~x~~ten

zintauxtedan

zintauxteda~~x~~ten

züniteiten

züniteiten

il vous a à nous

S. 3. zaitixtegu
P. 3. zaitixtegurzte)

zaitaurtegu
zaitaurtegurzte)

züteyegü
züteyegüye)

il vous avait à nous

S. 3. zindirtegun
P. 3. zindirtegun^{te}

zintaurtegun
zintaurtegun^{ten}

zunteyekün
zunteyeküyen

il vous a à lui

2. Cor. 11-2
act. 20-32

- S. 1. zaitioxtet
- 3. zaitioxtet
- P. 1. zaitioxtetgw
- 3. zaitioxtet

- zaitubetsadar
- zaitubetsax
- zaitubetsaguz
- zaitubetscer

- zaitioxtet ^{zerauzkiote} züteyiot
- zaitioxtet ^{zerauzkiote} züteyio
- zaitioxtetgw ^{zerauzkiote} züteyio^{gu}
- zaitioxtet ^{zerauzkiote} züteyio

il vous avait à lui.

- S. 1. zindioztedan
- 3. zindiozten
- P. 1. zindioztegun
- 3. zindiozten

- zintioztedan
- zintiozten
- zintioztegun
- zintiozten

- zuntegio dan
- zuntegio n
- zuntegio gün
- zuntegio n